

Les langues du monde, le monde des langues
★ formations linguistiques ★ méthodes et tests de langues ★ édition
★ interprétation, traduction ★ séjours linguistiques ★ multimédia...

Expo- langues

28^e édition du Salon

LE CATALAN, INVITÉ D'HONNEUR
La langue de 10 millions d'Européens

3-6 février 2010

PARIS PORTE DE VERSAILLES® – Pavillon 5.2

Mercredi 3 février 2010, de 10 h 00 à 21 h 00
(journée professionnelle)

Jeudi 4, vendredi 5 et samedi 6 février 2010
de 10 h 00 à 18 h 00

www.expolangues.fr

 Institut Ramon Llull
Langue et culture catalanes

 Govern d'Andorra

 Generalitat de Catalunya
Gouvernement de la Catalogne

 Govern de les Illes Balears

 Institut Valencià d'Estudis i Recerca

 CIUTAT DE VALÈNCIA

 Xarxa Vives d'Universitats

 XOVIN

 Expolangues

 Le web pédagogique

 TV5MONDE

 letudiant.fr

Un événement organisé par le Groupe l'Etudiant

EXPOLANGUES 2010

El saló internacional de les llengües i les cultures estrangeres
prosegueix la seva missió:

Promoure les llengües i les cultures,
Desenvolupar els intercanvis internacionals,
Defensar el plurilingüisme.

- Els expositors

Hi seran presents més de 180 expositors de diferents sectors:

- Les ambaixades, els centres o instituts culturals i els ministeris
- Les escoles i els organismes de formació en idiomes
- Els organismes d'estades lingüístiques
- Les societats multimèdia
- Els laboratoris d'idiomes
- Les empreses de traducció i interpretació
- Els editors de mètodes d'idiomes
- Les llibreries especialitzades
- Els centres de formació internacional
- Les oficines de turisme

- Xifres clau del saló Expolangues 2009

22.618 visitants, dels quals

- 10.855 eren visitants professionals
- 11.763 pertanyien al gran públic

30 països i més de **80 llengües** representats

Expolangues 2010 de París
La llengua catalana, invitada d'honor

El català, la llengua de 10 milions d'europaus
Le catalan, la langue de 10 millions d'européens

El català és la 12a llengua més parlada a Europa amb uns 10 milions de parlants repartits en 4 estats: Espanya, Andorra, França i Itàlia. La majoria dels seus parlants viuen a Catalunya, a les Illes Balears i a bona part del País Valencià, territoris on té la consideració de llengua cooficial juntament amb el castellà. A més, és l'única llengua oficial del Principat d'Andorra. També es parla a les comarques de la Catalunya del Nord, al departament francès dels Pirineus Orientals; i a la ciutat de l'Alguer, a l'illa italiana de Sardenya.

És una llengua romànica que es va formar entre els segles VIII i X a cavall dels Pirineus, en els territoris de l'Imperi carolingi que formaven els comtats de la Marca Hispànica. Els primers textos escrits en català daten del segle XII. Entre els segles XIII i XVI va tenir una considerable expansió com a llengua de creació i de govern, i es va convertir en una llengua de referència a la Mediterrània (Sicília, Sardenya, Nàpols, etc.). Entre les obres literàries de relleu universal destaquen les de Ramon Llull, considerat el creador de la prosa catalana i contemporani de Dant; les d'Ausiàs Marc i el *Tirant lo Blanc* de Joanot Martorell, la primera novel·la moderna de la literatura occidental. Més modernament, a cavall dels segles XIX i XX, la llengua catalana compta amb un nombre considerable d'escriptors de renom, com Jacint Verdaguer, Mercè Rodoreda, Josep Pla, Salvador Espriu o Baltasar Porcel.

Actualment, és ben present en tots els sectors de la societat: els centres escolars i les universitats, l'àmbit de la recerca, l'administració pública, el món laboral i empresarial i els mitjans de comunicació. Plenament adaptada a les necessitats de la societat moderna, és la 26a llengua del món amb més presència a Internet, des d'on es pot accedir, per exemple, a un ventall d'eines multimèdia d'aprenentatge de la llengua, com ara el *parla.cat*. És una llengua, a més, amb una rica tradició cultural i una gran capacitat creativa, i en aquest sentit és l'11a llengua de partida més traduïda del món, segons dades de la UNESCO.

És la llengua d'artistes universals com Antoni Gaudí, Pau Casals, Joan Miró, Salvador Dalí, Antoni Tàpies i Miquel Barceló; de científics com Joan Oró i Joan Massagué; de cuiners com Ferran Adrià i Carme Ruscalleda; i d'esportistes com Rafael Nadal, Pau Gasol i Pep Guardiola.

Avui, en el marc de la projecció exterior, la llengua catalana és present en els plans d'estudi d'unes 160 universitats de cinc continents, 19 de les quals a França, incloent-hi el Centre d'Estudis Catalans de la Université Sorbonne - Paris IV. I anualment, es convoquen proves per a

l'obtenció dels certificats de llengua catalana a més de 80 ciutats de 33 països d'arreu del món d'acord amb el Marc europeu comú de referència per a les llengües.

Us convidem, doncs, a acostar-vos a la llengua catalana, invitée d'honneur du Salon d'Expolangues 2010, i a conèixer una part de la riquesa lingüística europea.

INFORMACIÓ GENERAL SOBRE EL SALÓ. ELS SECTORS

→ Les institucions franceses i internacionals

Nombrosos organismes francesos presenten a Expolangues cada any els seus programes i activitats lingüístiques: el CIEP, el SCÉREN, la CCIP, etc. La implicació del Ministeri de Cultura i Comunicació amb la Delegació General de la Llengua Francesa i les Llengües de França, la del Ministeri d'Afers Estrangers i Europeus amb la subdirecció del francès, i enguany l'Agència per a l'Ensenyament Francès a l'Estranger, així com la presència de l'Aliança Francesa, testifiquen la importància que França atorga a la promoció del francès i les llengües en el món. Les institucions europees estaran representades a dos nivells: la Direcció General Educació i Cultura (DGEAC) de la Comissió Europea i els Serveis d'interpretació de les institucions europees. Entre els governs estrangers, hi ha els següents: el Ministeri de l'educació, de la formació permanent i dels cultes grec, el Ministeri de l'educació nacional de la Xina, departaments de comunitats autònomes espanyoles, centres o instituts culturals d'Alemanya, de la Xina, d'Espanya, del Japó, de Portugal, de Rússia... un ventall molt ampli per a un paisatge cultural ric i múltiple.

→ Els editors

Tots els gran editors (Assimil, Belin, Didier, Hachette, Hatier, Nathan...) presenten els seus nous mètodes escolars al gran públic i als professionals. El manual esdevé «manual digital» en tots els suports: CD-ROM, pissarres interactives, recursos d'àudio i vídeo... Els editors han integrat l'enfocament actiu i present de les sessions de pedagogia completa a les conferències.

Les revistes d'idiomes com *Vocabulaire*, *Go English*, *English Now*, etc., proposen als seus lectors tant anàlisis de l'actualitat estrangera com la revisió de les regles de la gramàtica i del vocabulari. A més a més, la Llibreria de les Llengües presenta editors estrangers amb els seus mètodes i novel·les bilingües, que constitueixen un instrument molt útil per enriquir el vocabulari. Al costat de les obres escolars, també s'han presentat mètodes lúdics i nous per a un aprenentatge més viu.

→ Multimèdia

A part de ser un mitjà de comunicació molt competitiu, Internet ha permès, des de fa alguns anys, una autèntica obertura al món! Ara es poden travessar fronteres fent només alguns clics. Els adeptes a Internet poden perfeccionar-se visitant webs en anglès, en espanyol, en xinès... i

aprofundir en una cultura, les seves tradicions, la seva història... Un autèntic viatge cultural! Al centre del Saló Expolangues 2010, tot un espai multimèdia proposarà als amants de les noves tecnologies però també als professionals dels materials professionals d'equipament de sales d'idiomes, uns programes interactius i pedagògics, uns mètodes d'aprenentatge a través de CD-ROM, cintes d'àudio, pel·lícules en VO... Entre altres, són presents al Saló Barthe, Casio, Commet Multimedia, Edulang, Lab Media, Technilab, Speed Lingua...

→Les universitats

Moltes universitats alemanyes, espanyoles, libaneses, portugueses, russes, etc., seran presents en l'edició 2010 d'Expolangues per presentar les seves diferents carreres i formacions. Els visitants joves tindran l'oportunitat d'informar-se sobre les possibilitats d'intercanvis internacionals, que continuen sent una condició *sine qua non* per al domini perfecte d'una llengua i la seva cultura. Atès que el multilingüisme es troba en el centre dels objectius de les institucions d'ensenyament superior, n'hi ha moltes que ja han arribat a acords d'intercanvis.

→Els organismes de formació en idiomes

En aquests moments d'internacionalització, l'aprenentatge de diverses llengües estrangeres és indispensable en el món de l'empresa. Amb la finalitat de facilitar aquests estudis, existeixen diversos tipus d'ensenyament: cicle continu o escolar, centre de formació en idiomes (públic o privat), escoles d'idiomes, centres culturals o organismes que ofereixen exàmens d'idiomes.

→Les estades lingüístiques

Per reeixir professionalment en una empresa d'orientació internacional, és requisit indispensable tenir l'esperit obert envers altres cultures. No hi ha res millor que una estada lingüística per progressar en un idioma estranger. La Unió Europea ha establert un determinat nombre de programes, entre els quals, a primera fila, es troba el programa Erasmus. El seu objectiu és propiciar la mobilitat dels estudiants europeus en el si de la Unió. També existeix Leonardo, un programa comunitari que permet als estudiants i als diplomats recents en els àmbits tècnic i científic assolir o perfeccionar una formació fent una estada de tres a dotze mesos en una empresa estrangera. O també els programes Grundtvig i Comenius. Cadascun té la seva pròpia fórmula: un any en una *high school*, immersió total, intercanvi, vacances esportives o fins i tot una estada d'estudi en una universitat.

→ Interpretació i traducció

Per al traductor i l'intendent, l'idioma no és una eina de comunicació, sinó una matèria primera que ha d'explotar. Aquest treball de confrontació amb les paraules estrangeres exigeix un bon coneixement de la llengua francesa per tornar a donar-li el seu millor sentit. En aquests moments que la màquina ocupa cada vegada més espai en la vida quotidiana de l'home, la traducció automàtica es troba en el centre de la polèmica. Es pot confiar una traducció sencera a un simple programa? Pot, un programa, substituir el traductor i entendre i transcriure tots els matisos i les subtils d'un text? Professionals de la traducció aprofitaran l'oportunitat per explicar als visitants d'Expolangues els reptes de l'ofici de traductor, els diferents tipus d'especialització (professional, tècnica, literària...), així com el trajecte que cal seguir. Motivació, rigor, preparació, domini de l'estrès, bona cultura general... aquestes són, en poques paraules, les exigències que s'oculten darrere de la professió d'intèrpret de conferència. Tant la simultània, com la consecutiva o la d'enllaç, la interpretació requereix dominar unes tècniques complexes, i això s'assoleix després d'una preparació llarga i regular. Prendre consciència de les realitats de l'ofici d'intèrpret resulta indispensable abans d'optar per aquesta via. Algunes institucions de renom en l'àmbit de la traducció i la interpretació, com l'ISIT, la Universitat Saint Joseph, la Universitat Catòlica de l'Oest d'Angers, etc., hi seran per tal d'aconsellar i orientar els visitants que se senten atrets per aquestes professions. Els serveis d'interpretació de les institucions europees hi seran presents en el marc de la seva política de reclutament.

→ ***“Europe recrute!”***

Els serveis d'interpretació de les institucions europees s'enfronten a la perspectiva d'una crisi de formació d'intèrprets de conferència d'un determinat nombre d'idiomes —entre els quals el francès— i d'escassetat en d'altres. A causa de la disminució del nombre de diplomats qualificats procedents de les escoles d'interpretació i de les universitats, i també a la jubilació dels actuals efectius, la Comissió Europea, el Parlament Europeu i el Tribunal de Justícia europeu perdran gairebé la meitat dels seus intèrprets de conferència francòfons els propers deu anys. Per això els serveis d'interpretació de la Unió Europea intenten sensibilitzar el públic jove. En efecte, l'ofici d'intèrpret de conferència pot ser una elecció de carrera interessant per als diplomats en ensenyament superior que tinguin bons coneixements lingüístics, bones capacitats de comunicació i un esperit obert. Els serveis d'interpretació de la Unió Europea seran presents a Expolangues i una cabina d'interpretació permetrà al públic fer pràctiques d'interpretació simultània.

→ El web pedagògic

Associat amb el saló, el Web Pedagògic organitza un debat conferència amb professors entorn de l'ús dels blocs i dels recursos d'Internet per part dels professors d'idiomes (dimecres 3 de febrer de 16.30 a 17.30 h).

LES TAULES RODONES DE L'APLV

L'Étudiant i l'Associació de Professors de Llengües Vives (APLV) organitzen dues taules rodones dedicades als professors de llengües vives, moderades per Emmanuel Davidenkoff.

Dimecres 3 de febrer de 13.30 a 14.30 h: Organitzar un viatge escolar a l'estranger

Organitzar un viatge escolar a l'estranger. De quina manera els professors i els centres aconsegueixen organitzar una cosa tan complexa? Disponibilitats, despeses, objectius i organització.

Muntar una estada lingüística de vegades requereix dosis de proesa: complexitats administratives, lentitud en la presa de decisions, etc. Quant temps es triga a organitzar una estada i com es fa? Hi ha trucs? Parteix d'una iniciativa d'un professor o d'una política del centre? Com es pot animar els pares i els alumnes? Com es troben les ajudes financeres? On cal dirigir-se per obtenir subvencions? Totes són preguntes a les quals respondran els participants.

Dimecres 3 de febrer de 14.30 a 15.30 h: el bon ús dels suports

Manuais, música, CD-ROM o Internet... El bon ús dels suports

De quina manera poden els professors de llengües vives utilitzar lliurement i amb fins pedagògics els manuals escolars o els suports digitals per donar vida a les seves classes? Què cal fer per respectar els drets d'autor? Quina és la postura ministerial i quines són les conseqüències per a l'ensenyament d'una llengua viva? Quines solucions se'ls ofereixen? Quins recursos tenen respecte a l'ús d'un text, d'una música, d'un web? Què poden fer perquè els seus alumnes aprofitin totes aquestes eines al seu abast, aquests suports digitals (quan el centre compti amb els mitjans tècnics adequats) sense declarar ni pagar drets d'autor? S'evita la norma? Com? Què passa amb l'excepció pedagògica?

Programa complet de les reunions i les conferències: www.expolangues.fr